# 09年11月1日高级口译口试真题及答案

来源：网络 作者：独坐青楼 更新时间：2025-03-28

*第一篇：09年11月1日高级口译口试真题及答案09年11月1日高级口译口试真题及答案！英译汉：Passage 1:We have made significant strides in implementing the policies ...*

**第一篇：09年11月1日高级口译口试真题及答案**

09年11月1日高级口译口试真题及答案！

英译汉：

Passage 1:

We have made significant strides in implementing the policies needed to take advantage of the new opportunities of development.We become more and more aware that these opportunities are indeed embedded in this serious economic crises.We are very confident that our skilled work force provides a strong foundation for future growth.And we are convinced that this work force allowed this country to become fa major center for advanced technology products in the world.In recent years, we further opened up our economy and China is now our number one trading partner.And our prudent financial policies and low level of public debt have positioned us well to address the challenges of the current crisis.All in all, we can look to the future with self-confidence that an economic U-turn is not only achievable, but also immediate.Of course, we will require perseverance in implementing our industrial restructuring and financial reform agenda.(参考答案)

我们大力落实政策去把握新的发展机遇。我们越来越清楚地看到，眼前这场严重的经济危机确实孕育着新的发展机遇，我们信心十足，因为我们的熟练工/技能队伍为今后的发展奠定了坚实的基础。我们坚信，这支力量将使我国成为世界上主要的先进技术产品中心。

近年来，我国经济进一步开发，中国已成为我们最大的贸易伙伴。审慎的金融政策及低水平的国债使我们有信心面对这场危机带来的挑战。总之，我们满怀自信，面对未来，经济U-型反转不仅可以实现，而且很快便会出现。当然，我们需要坚忍不拔的毅力来推行产业结构调整和金融改革（方案）。

Passage 2:

On behalf of all the membership of the United Nations, I hereby reaffirm the role of this international organization.When ti was created more than 60 years ago, the United Nations reflected humanity’s greatest hopes for a just and peaceful global community.It still embodies that dream.We remain the only world institution with the legitinacy and scope that derive from global membership, and a mandate that encompasses development, secutiry and human rights as well as the envoronment.I restate that we are an organization without independent military capability, and we dispose of relatively modest resources in the economic realm.Yet our influence and impact on the world is far greater than many believe to be the case, and often more than we ourselves realize.This influence derives not from any exercise of power, but from the force of the values we represent.Among these values are the maintenance of the world order and the establishment of world harmony.（参考答案）

我谨代表联合国所有成员国，在此重申这个国际组织的作用。联合国60多年前成立时，反映了人类建立一个公正和平的国际社会的殷切希望。联合国至尽仍然代表了这个梦想。我们仍然是唯一具有产生于会籍普遍性的合法性和规模，并具有包括发展、安全和人权以及环境在内的使命的全球性机构。

我重申，这是一个没有独立军事能力的组织，在经济领域也只处理相对不多的资源。然而，我们对世界的影响却比许多人所认为的要大得多，而且常常比我们自己所意识到的还要多。这种影响不是产生于权利的行使，而是产生于我们所代表的价值观念的力量。我们的价值观；包括维护国际次序，建立和谐世界。汉译英：

（此题摘自江总书记于一九九九年十月二十二日在英国剑桥大学的演讲）

Passage 1:

中华民族历来尊重人的尊严和价值。还在遥远的古代，我们的先人就已提出“民为贵”的思想，认为“天生万物，唯人为贵”，社会的发展和进步，取决于人的发展和进步，取决于人的尊严的维护和价值的发挥。今天中国所焕发出来的巨大活力，是中国人民拥有广泛自由、民主的生动写照。

中国确保十三亿多人的生存权和发展权，是对世界人权事业的重大贡献。集体人权与个人人权、经济文化权利与公民政治权利紧密结合和协调发展，这适合中国国情，是中国人权事业发展的必然道路。(参考答案)

The Chinese nation has always respected human dignity and value.Even in the ancient days, our ancestors came up with the idea of “people being the most important,” believe that “man is the most valuable among all the things that heaven fosters.” The progress and development of a society hinge on human progress and development and depend on how well human dignity is maintained and how much human value is realized.The immense vitality displayed by China today is a vivid reflection of the broad freedoms and democtatic rights enjoyed by the Chinese people.Chins has a population of over 1.3 billion, and to ensure our people the rights to subsistence and development is in itself a major contribution to the progress of the world human rights cause.Collective and inpidual human rights should be considered together and their coordinated development should be pursued, and the same considerations should be given to the development of economic and cultural rights on the one hand and of civil and political rights on the other.This is dictated by China’s specific national conditions and therefore, is the only way to progress in human rights cause in Chins

**第二篇：高级口译口试话题**

2024中高级口译口试十大话题之高铁时代

2024年中国经济进入高铁时代(ushers in a new era of high speed train).高铁在促进城市发展，产业升级,具有显而易见的优势(High speed train plays a significant role in promoting urban expansion and industrial upgrade).值得一提的是(it’s worth mentioning that)目前，中国铁路在高速动车组、高速铁路基础设施建造技术等方面都达到了世界先进水平，已经形成集设计、施工、制造、运营管理于一体的成套先进技术，其在铁路研发、建设、管理过程中形成的一整套高铁技术，(China now boasts world-beating technologies in the design, construction, operation and management of high-speed train.或者China’s high-speed train technology is on par with that of development countries.)

以上海为核心的长三角区域为例(Take Yangtze River Delta as an example),沪宁高铁的开通，首先，推动长三角区域产业升级和转型。南京将逐渐成为上海的副中心城市（With the advent of high-speed train, Nanjing will become a what experts call “sub-city” of Shanghai），由于高铁使沪杭之间的距离“缩短”，（greatly shorten distance between major cities in the region增加沪宁之间的人员流动，（promote the free flow of people flow and ideas）将有大量人群转至南京工作，促使南京人流、物流和信息的集中，为南京带来商贸commerce、物流logistics、金融finance、传媒media、酒店restaurant、餐饮catering等行业发展。

此外，高铁沿线城市将迎接产业转移的机遇，沪宁高铁沿线地带交通便利，地价相对上海较低low property cost，而且劳动力更廉价low labor cost，大批企业为降低成本，把总部和研发中心留在核心城市——上海，而将生产部门转移至高铁沿线城市，（companies will move their investment inland, which will in turn promote the economic growth of these regions）这就带动了沿线城市的经济发展（invigorate economic growth in areas along the high speed train），促进上海及其他城市的产业专业升级转型。上海逐渐形成总部基地集群，而其他企业将形成服务业与制造业集群（to build a cluster of world-class service industries）。

当然也有专家认为，国家如此巨额投入，会不会带来高风险、造成债务危机，进而会拖累经济发展。（Huge investment in high-speed train will bring huge financial burden to the government, which eventually will hamper China’s economic development）也有人认为中国已经有了动车组bullet train，高铁实际是重复建设duplicated construction，浪费纳税人的钱waste of tax-payer’s money。此外，高铁建设将造成周边环境的污染。但是我认为随着时间的推移，高铁的社会效益会逐渐体现出来，建高铁肯定是利大于弊的（its demerits will be overshadowed by the benefits it brings to China’s modernization drive.）

2024中高级口译口试十大话题之转基因食物（genetically modified food）.由于世界人口越来越多rapid population growth，而耕地面积日益缩减arable land is diminishing 各国政府不得不通过科技手段来增加粮食的产量。Increase grain output by applying advanced technology.（注：饥荒 famine）转基因食品通过基因重组，re-engineering of the DNA of crops使得农作物具有抗害虫的能力more pest-resistant，从而增加亩产，因此被认为可以解决世界粮食危机 to cope with global food crisis，保证食品供应的安全。Ensure food security/safety.目前，许多人对转基因食品对其毒性问题、营养问题、对抗生素的抵抗作用以及环境威胁等问题都抱有质疑态度。People are skeptical about the GM food’s toxicity, nutritional value and resistance against antibiotics as a result of being excessively used

客观来讲 Objectively speaking，每一件新生事物，都有它比经一个成长过程。我们应该用客观的批判的和包容的眼光去看待。One should be more tolerant to new things 目前转基因技术，尚处于研究的初级起步阶段 starting phase。许多人都坚持认为，这种技术培育出来的食物是“不自然的”unnatural。许多消费者对转基因食品的安全问题提出了质疑。最常见的就是，我国的转基因大豆有。消费者对其安全性十分担忧people are concerned about the grave threat of GM food such as soybean。从一次次过去的教训中，人们不难得出结论，人类行为应该对自然负责。Humankind should be more careful when dealing with nature.其实，有时候，确实不必如此 these concerns are legitimate but not necessary。

原因，没有十足的把握控制基因调整后的结果。The possible ill effects of GM food could spin out of control.如果我们的质量检测部门应该加强质量检测。Strengthen the oversight of GM food.确保消费者的身体健康，ensure health of people公众也应该有权知晓，他们在超市购买的食物是否是转基因的。The right to know whether the food they buy and consume is genetically modified or organic.2024中高级口译口试十大话题之天灾（Calamity）。

最近世界不太平，自然灾害频发。

就中国而言，我们经历的自然灾害有：地震、泥石流mudslide triggered by heavy rainfall in Zhouqu、沙尘暴 sandstorm、干旱draught、水灾、暴风雪snow storm/blizzard等

首先，为何自然灾害频发，这是一个很复杂的问题，既有自然原因，也有人为原因，人为原因原因越来越成为主要原因，由于人类对生态环境的破坏 human activity accelerate the environmental degradation，对大气的污染等等破坏自然的活动，导致我们所生活的环境日益恶化，像二氧化碳等温室气体green house gas的增多，臭氧层的减少depletion of ozone layer都会带来一系列问题 all bring fatally consequences to humankind，这几年自然灾害的增多，也是大自然对人类的报复Mother nature is seeking her revenge。我们必须清楚，我们对大自然母亲必须有敬畏之心。Hold nature in awe.近年来世界范围频发的重大自然灾害及影响已引起国际社会的高度关注massive natural disasters have drawn concern form governments around the world，重大自然灾害事件应急与救援的国际化已成为一个国际合作的重要趋势。The world should get united in the face of natural disasters.面对灾难，我们众志成城 get united in the fight when disasters strike.面对灾难，政府和民众都要为可能出现最坏的情况做好一切准备embrace ourselves for the worst。就我国而言，在目前人口大规模流动 massive migration 和城市化发展加快against the backdrop of rapid urbanization、自然灾害时常发生的情况下，防止人口居住和住宅建筑密度过大 densely populated cities and buildings，以及交通、通信、电力等公共基础设施过于集

中，应成为各地方城市发展规划与建设的重要考量when making city planning, top priority should be given to of the safety of infrastructures such as transport, telecommunications and power supply.，并要健全相应的灾害应急救援和处置机制 set up mechanisms to mitigate natural disasters。政府要加大投入increase government funding，比如在干旱和水灾频发的地区 in regions that are prone to draught and flood disasters，应该加强水利设施的建设improve irrigation system.通过各种途径提高民众应对自然灾害的意识与自我应急防护能力 raise people’s environmental awareness and self-protection when disasters strike.有人说，2024年就是世界末日了，人类何去何从？对于这些世界末日论Doomsday theories,我个人是觉得很荒唐。Ridiculous 我们深知：古往今来 since ancient times，这个世界出现了多少次的危机 humankind has survived innumerable crisis：陨石撞击struck by meteors，洪灾肆虐，瘟疫横行plague，战火蔓延war 饥荒famine 人类一次又一次地面临着挑战。是屈服surrender还是抗争fight back？是沉默还是觉醒awakened to crisis？一场洪水，可以夺去无数的生命claim lives/ heavy toll on lives，一场地震，可以摧毁我们的家园。但这些，却不能令我们失去勇气，失去对未来的向往。

2024中高级口译口试十大话题之虎妈战歌（Battle Hymn of the Tiger Mother）

美籍华裔移民、48岁的耶鲁法学院教授蔡美儿Amy Chua 以其新书《虎妈战歌Battle Hymn of Tiger Mom》一举成名。Shot to stardom with the release of her new book她在《华尔街日报》上的那一篇 “为何中国妈妈更胜一筹”的文章在美国乃至整个西方社会掀起轩然大波.Why Chinese mom are superior?Traditional Chinese way of strict parenting triggered heated debate in US 在书中，蔡美儿指出中国父母得以“成功”有三大特质：不理会孩子的自尊心Western parents are concerned about their children\'s psyches.Chinese parents aren\'t.They assume strength, not fragility, and as a result they behave very differently than western parents.认定孩子必须孝顺父母；坚信小孩子不懂事，需要父母指引。Chinese parents believe that their kids owe them everything, probably a combination of Confucian filial piety and the fact that the parents have sacrificed and done so much for their children.So, Chinese children must spend their lives repaying their parents by obeying them and making them proud.Because Chinese parents believe that they know what is best for their children and therefore override all of their children\'s own desires and preferences.蔡美儿坚称以强迫压力为特点的中国传统子女教育方法，远优于西方的教育方法。这些雷人(thunder-striking)的育儿经和“咆哮式 screaming and hair-tearing”教育方式parenting method经媒体报道，俨然成为中美家庭教育比较的典型样本，甚至被扯到中美两国竞争力的话题上。

最近，上海的孩子在一次全球 PISA测验中取得了第一名的成绩.Kids in Shanghai came top in a PISA test, a worldwide evaluation of 15-year-old school pupils\' scholastic performance.而很多西方国家的孩子，比如美国，远远落在后面。Western kids are lagged far behind.有人就说,这就足以证明蔡美儿的方式是正确的。

首先，我们必须要看清一个事实 we must be fully aware of the fact that 学术成就固然重要，但是，是否学术成就是衡量一个孩子全面发展的唯一标准呢True, scholastic performance is

important, but how can we objectively evaluate the overall development of a kid，is scholastic performance a sole criterion ？看看我们今天的孩子，每天要学习到深夜，让人心疼it’s so disheartening to see that Chinese kids have to study very late into night, day after colorless day，很明显，他们的学术成就是以幸福的童年为代价的 obviously, the excellent performance at school is achieved at expanse of a happy childhood。此外，可能这种应试教育方法能够创造出很多数学天才，cramming method will churn out math whizz kids/child prodigies但是的死记硬背一些前人已经研究过的东西，对推动知识的前进是一点帮助都没有的。死记硬背完全扼杀了孩子的创造力.Toiling themselves on rote learning suppresses the creativity of the kids.Rote learning of old knowledge won’t help push back the frontier of science.让人不可思议的是ironically，蔡美儿把不尊重自己孩子看成是一种美德 if disrespect of her own children is considered a virtue, what is respect? 试问，这样的孩子长大，是否也会知道尊重他人呢？要知道，知识没有了道德等于火焰没有了温暖。Knowledge without integrity is like fire without zest.如果说蔡美儿的方法是正确的，为何有那么多年轻人会选择新东方，然后选择出国留学呢？

2024中高级口译口试十大话题之高房价（Soaring property prices）。

2024年以来，中国主要大城市的房价飞速发展(surge, skyrocket, soar)，已经到了普通老百姓不能承受的地步(out of the reach of ordinary wage-earners)。产生这一买房热有多种缘由(there are multiple causes behind this property craze)。

首先，随着城市化进程(rapid urbanization)，越来越多的农民拥入城市(influx of migrant workers)，这就催生了很多的所谓刚性需求demand。

其次，中国的社会福利体制不健全(social security and welfare system老外就简称security net)，外加上老百姓的投资渠道有限(limited investment channel)、助长(trigger, foster, breed, give rise to)了楼市的投机行为(rampant speculation)。

第三，多年来，中国过量发行货币(excessive monetary supply)，尤其是2024年，为了应对金融危机，中国政府4万亿的经济刺激计划，(the four trillion stimulus package designed to mitigate the global financial crisis, which translates into more speculative activities)使得通货膨胀让有钱人都把钱用于置业。最后，地方财政高度依赖房地产(government fiscal income is heavily dependent on property)，经济发展陷入恶性循环中。(China’s economy is mired in a vicious circle).高房价对中国经济的影响是非常明显的。

首先，这严重普通工薪阶层的生活质量(gravely affect the livelihood of ordinary wage-earners)，加重了他们的支出，这对刺激内需是非常不利的(go against the government’s vow to bolster domestic demand)。

其次，高房价催生了很多的“蚁族”(anti-tribe)，优秀的大学毕业生的才能被高房价绑架，生活非常窘困(Talents of fresh college graduates are held hostage by soaring property prices)。具有讽刺意义的是(ironically)，10年前的大学毕业生踌躇满志(aspire to realize their great ambitions)，希望大城市能实现他们的雄心壮志，要报效祖国(to serve their country)，而现在的大学生，只求一份能养活自己的工作，头上有屋顶(roof over their head)。长此以往，我们的民族哪来希望(dim prospect)。

此外，高房价，高成本，让很多毕业多年的白领也不堪重负。北京、上海、广州这样的大型城市，之所以能快速发展，是因为吸引了很多从祖国四面八方而来的青年才俊，而高房价不少人纷纷表示，要回到老家去,或者去二三线城市(move to second and third-tier cities)。这对这些城市而言会造成大量的人才流失brain drain，城市也缺少劳动者。最好的佐证(a case in point)，就是春节后，很多大城市都发生了用工荒的问题。(Shortage of workforce)

城市，应该让生活更美好。这意味着，每一个人都应该能安居(Comfortable housing is aa prerequisite of a better life)。政府应该解决人民的疾苦，(address the concerns of people)疏民怨(redress people’s grievances)，解民困(alleviate the people’s hardships)。目前，政府的安居工程，保障房工程(affordable housing project, indemnificatory housing project)就开始着手解决这些问题。此外，政府颁布了一系列房产调控措施(roll out a series of measures to contain/cool down)，这些措施应该是对中国未来经济走势将产生深远影响 far-reaching influence)。

2024中高级口译口试十大话题之中国经济

据媒体报道，中国已经取代了日本成为了世界第二大经济体(surpass Japan to become the second largest economy in the world)。这个消息的确让人欢欣鼓舞，这是中国改革开放以来，发展的又一里程碑式的事件(another milestone since the opening and reform of China)但是，仅仅是GDP并不能说明中国经济的全部(GDP alone does not give a full picture of the Chinese economy).首先，中国的贫富差距在拉大(the widening wealth gap),中国的经济发展也很不平衡China’s economic development is imbalanced.这些都给社会的稳定造成了潜在威胁(pose potential threat to social stability)如果按照人均GDP(GDP per capita)来算，中国排在世界124位 ranked behind 100th position globally，远远落在很多发达国家之后 lagged far behind.此外，中国的发展也付出了惨重的代价 China’s development comes at a price。我们居住的环境极具恶化。Environmental degradation.资源的枯竭 energy exhaustion 以代工为主的劳动密集型产业(labor intensive, low-end manufacturing industry)也让我们的劳动者不看重负。

这些问题已经得到了国家领导人的高度重视 top government agenda，在中国的第十二五规划中in the Twelfth Five-Year Plan，中国现在需要做的必须是改变经济发展模式 change the mode of economic development.这是一个艰巨而迫切的任务 a pressing and difficult task.

**第三篇：2024年11月1日上海高级口译口试真题**

2024年11月1日上海高级口译口试真题.txt老公如果你只能在活一天，我愿用我的生命来延续你的生命，你要快乐的生活在提出分手的时候请不要说还爱我。本文由joyce02166贡献

pdf文档可能在WAP端浏览体验不佳。建议您优先选择TXT，或下载源文件到本机查看。2024 年 11 月上海高级口译口试真题 2024 年 11 月 1 日（周日）上海高级口译口试原题及参考答案

英译汉： Passage 1: We have made significant strides in implementing the policies needed to take advantage of the new opportunities of development.We become more and more aware that these opportunities are indeed embedded in this serious economic crises.We are very confident that our skilled work force provides a strong foundation for future growth.And we are convinced that this work force allowed this country to become a major center for advanced technology products in the world.In recent years, we further opened up our economy and China is now our number one trading partner.And our prudent financial policies and low level of public debt have positioned us well to address the challenges of the current crisis.All in all, we can look to the future with self-confidence that an economic U-turn is not only achievable, but also immediate.Of course, we will require perseverance in implementing our industrial restructuring and financial reform agenda.参考答案： 我们大力落实各项政策以把握新的发展机遇。我们越来越清楚地看到，眼前这场严重的经济 危机确实孕育着新的发展机遇，我们信心十足，因为我们的熟练劳动力为今后的发展奠定了 坚实的基础。我们坚信，这支力量将使我国成为世界上主要的先进技术产品中心。近年来，我们进一步开放经济，中国现在已成为我们最大的贸易伙伴。而我们一向审慎的财 政政策和低水平的国债优势让我们可以很好地面对这场危 机的挑战。总之，我们可以满怀 自信地展望未来，经济向好不仅可以实现，而且就在眼前。当然，我们需要坚忍不拔的毅力 来推行产业结构调整和金融改革议程。

Passage 2: On behalf of all the membership of the United Nations, I hereby reaffirm the role of this international organization.When ti was created more than 60 years ago, the United Nations reflected humanity’s greatest hopes for a just and peaceful global community.It still embodies that dream.We remain the only world institution with the legitinacy and scope that derive from global membership, and a mandate that encompasses development, secutiry and human rights as well as the envoronment.I restate that we are an organization without independent military capability, and we dispose of relatively modest resources in the economic realm.Yet our influence and impact on the world is far greater than many believe to be the case, and often more than we ourselves realize.This influence derives not from any exercise of power, but from the force of the values we represent.Among these values are the maintenance of the world order and the establishment of world harmony.参考答案： 我谨代表联合国所有成员国，在此重申这个国际组织的作用。联合国 60 多年前成立时，反 映了人类建立一个公正和平的国际社会的殷切希望。联合 国至尽仍然代表了这个梦想。我 们仍然是唯一具有产生于会籍普遍性的合法性和规模，并具有包括发展、安全和人权以及环 境在内的使命的全球性机构。我重申，这是一个没有独立军事能力的组织，在经济领域也只处理相对不多的资源。然而，我们对世界的影响却比许多人所认为的要大得多，而且常 常比我们自己所意识到的还要多。这种影响不是产生于权利的行使，而是产生于我们所代表的价值观念的力量。我们的价值观； 包括维护国际次序，建立和谐世界。汉译英：（此题摘自江总书记于一九九九年十月二十二日在英国剑桥大学的演讲）Passage 1: 中华民族历来尊重人的尊严和价值。还在遥远的古代，我们的先人就已提出“民为贵”的思想，认为“天生万物，唯人为贵”，社会的发展和进步，取决于人的发展和进步，取决于人的尊严 的维护和价值的发挥。今天中国所焕发出来的巨大活力，是中国人民拥有广泛自由、民主的 生动写照。中国确保十三亿多人的生存权和发展权，是对世界人权事业的重大贡献。集体人权与个人人 权、经济文化权利与公民政治权利紧密结合和协调发展，这适合中国国情，是中国人权事业 发展的必然道路。参考答案： The Chinese nation has always respected human dignity and value.Even in the ancient days, our ancestors came up with the idea of “people being the most important,” believe that “man is the most valuable among all the things that heaven fosters.” The progress and development of a society hinge on human progress and development and depend on how well human dignity is maintained and how much human value is realized.The immense vitality displayed by China today is a vivid reflection of the broad freedoms and democratic rights enjoyed by the Chinese people.China has a population of over 1.3 billion, and to ensure our people the rights to subsistence and development is in itself a major contribution to the progress of the world human rights cause.Collective and inpidual human rights should be considered together and their coordinated development should be pursued, and the same considerations should be given to the development of economic and cultural rights on the one hand and of civil and political rights on the other.This is dictated by China’s specific national conditions and therefore, is the only way to progress in human rights cause in China.大家网翻译交流论坛精华资料汇总

翻译考试真题及指定教材：

CATTI全国人事部翻译考试最全指定教材和真题(PDF+MP3)下载汇总 CATTI全国人事部翻译考试 2024 版指定教材(PDF+MP3)下载 上海英语中高级口译笔试口试历届真题+听力+答案大汇总（含 2024）[真题来源]英语权威资料《经济学人》2024 年珍藏版TheEconomist2009 汇总 CATTI口笔译资料一帖全（更新中）

翻译书籍推荐：

本口笔译教程资料下载汇总(不断更新)翻译技巧：

翻译技巧经验大汇总 [下载]复旦大学名师翻译讲义 [下载]北外英语专业超全面翻译笔记（近10 万字）[原创]我个人收集的翻译资料大汇总（精华）有图为证 钱歌川： 《翻译的技巧》

时事备考热点：

2024 年热点话题回顾 口译笔试口试备考资料大汇总 2024 年 12 月外交部发言人举行例行记者会中英文对照PDF汇总下载

翻译精练：

外交部、国内外名人致辞及热点话题中英文对照WORD 温家宝总理 2024 年记者招待会口译实录中英文对照及学习札记WORD下载 2024.03.07 中国外长李肇星答记者问口译MP3 及文稿

翻译阅读：

翻译阅读--经济学人等权威新闻杂志电子版PDF下载汇总

翻译词汇：

翻译词汇大全汇总贴 2024 年环保热词一网打尽(附哥本哈根气候大会专有名词)WORD下载 英语词汇学习丛书-词汇入门、基础、提高、拓展、突破、飞跃

翻译词典：

各类翻译词典下载汇总 [迅雷下载]英汉百科翻译大词典（上下册）精品下载：英语新闻分类词典.rar 词典级汉英分类词汇大全（超有用）

翻译语法：

赖世雄教你学英语语法上下册(PDF+MP3)下载 中文版夸克\_英语语法大全PDF下载

外研社--张道真实用英语语法PDF下载 原版英语语法Macmillan-EnglishEssential下载 原版英语语法书AGlossaryofEnglishGrammar下载

翻译拓展：

翻译拓展--中英文原版小说等下载集合 张培基《英译中国现代散文选》WORD下载

**第四篇：2024秋中高级口译口试汉译英真题**

2024秋中高级口译口试汉译英真题

汉译英：

（此题摘自江总书记于一九九九年十月二十二日在英国剑桥大学的演讲）

Passage 1:

中华民族历来尊重人的尊严和价值。还在遥远的古代，我们的先人就已提出“民为贵”的思想，认为“天生万物，唯人为贵”，社会的发展和进步，取决于人的发展和进步，取决于人的尊严的维护和价值的发挥。今天中国所焕发出来的巨大活力，是中国人民拥有广泛自由、民主的生动写照。

中国确保十三亿多人的生存权和发展权，是对世界人权事业的重大贡献。集体人权与个人人权、经济文化权利与公民政治权利紧密结合和协调发展，这适合中国国情，是中国人权事业发展的必然道路。

(参考答案)

The Chinese nation has always respected human dignity and value.Even in the ancient days, our ancestors came up with the idea of “people being the most important,” believe that “man is the most valuable among all the things that heaven fosters.” The progress and development of a society hinge on human progress and development and depend on how well human dignity is maintained and how much human value is realized.The immense vitality displayed by China today is a vivid reflection of the broad freedoms and democtatic rights enjoyed by the Chinese people.Chins has a population of over 1.3 billion, and to ensure our people the rights to subsistence and development is in itself a major contribution to the progress of the world human rights cause.Collective and inpidual human rights should be considered together and their coordinated development should be pursued, and the same considerations should be given to the development of economic and cultural rights on the one hand and of civil and political rights on the other.This is dictated by China’s specific national conditions and therefore, is the only way to progress in human rights cause in Chins.2024秋中高级口译口试英译汉真题

英译汉：

Passage 2:

On behalf of all the membership of the United Nations, I hereby reaffirm the role of this international organization.When ti was created more than 60 years ago, the United Nations reflected humanity’s greatest hopes for a just and peaceful global community.It still embodies that dream.We remain the only world institution with the legitinacy and scope that derive from global membership, and a mandate that encompasses development, secutiry and human rights as well as the envoronment.I restate that we are an organization without independent military capability, and we dispose of relatively modest resources in the economic realm.Yet our influence and impact on the world is far greater than many believe to be the case, and often more than we ourselves realize.This influence derives not from any exercise of power, but from the force of the values we represent.Among these values are the maintenance of the world order and the establishment of world harmony.（参考答案）

我谨代表联合国所有成员国，在此重申这个国际组织的作用。联合国60多年前成立时，反映了人类建立一个公正和平的国际社会的殷切希望。联合国至尽仍然代表了这个梦想。我们仍然是唯一具有产生于会籍普遍性的合法性和规模，并具有包括发展、安全和人权以及环境在内的使命的全球性机构。

我重申，这是一个没有独立军事能力的组织，在经济领域也只处理相对不多的资源。然而，我们对世界的影响却比许多人所认为的要大得多，而且常常比我们自己所意识到的还要多。这种影响不是产生于权利的行使，而是产生于我们所代表的价值观念的力量。我们的价值观；包括维护国际次序，建立和谐世界。

**第五篇：高级口译真题翻译部分答案及讲评**

TRANSLATION TEST(30 minutes)

Directions: Translate the following passage into Chinese and write your version in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET.The line of demarcation between the adult and the child world is drawn in many ways.For instance, many American parents may be totally porced from the church, or entertain grave doubts about the existence of God, but they send their children to Sunday school and help them to pray.American parents struggle in a competitive world where sheer cunning and falsehood are often rewarded and respected, but they feed their children with nursery tales in which the morally good is pitted against the bad, and in the end the good inevitably is successful and the bad inevitably punished.When American parents are in serious domestic trouble, they maintain a front of sweetness and light before their children.Even if American parents suffer a major business or personal catastrophe , they feel obliged to turn to their children and say,” Honey, everything is going to be all right.” This American desire to keep the children’s world separate from that of the adult is exemplified also by the practice of delaying transmission of the news to children when their parents have been killed in an accident.Thus, in summary, American parents face a world of reality while many of their children live in a near-ideal unreal realm where the rules of the parental world do not apply, are watered down, or are even reversed.分析：

① The line of demarcation between the adult and the child world is drawn in many ways.译文：成人与儿童世界的划分是多方面的。// 划分成人与儿童世界有很多方式。

考点： 转态译法：主被交换

② For instance, many American parents may be totally porced from the church, or entertain grave doubts about the existence of God, but they send their children to Sunday school and help them to pray.译文：例如 / 比方说，许多美国家长可能跟教会毫无瓜葛 / 不信教，对上帝是否存在也不置可否 / 深表怀疑，然而他们却把孩子们送去主日学校（灌输宗教思想），并帮助他们祷告。

考点： 正反译法： be totally porced from → 脱离（正译）

→与……毫无瓜葛

entertain grave doubt about →深表怀疑（正译）

→对……不置可否（反译）

porce: separate sth from sth in a wrong way.使脱离

may →可能

抽象译法： church →教会

转态译法：省略被动词： be totally porced from → 脱离

entertain: hold sth in the mind or feelings 持有；抱着；怀有

eg.entertain ideas, doubts, etc.持有想法；感到怀疑

名词词组译为分句： the existence of God →上帝是否存在Sunday school → 主日学校：通常与教堂或犹太教堂有紧密联系的学校，在星期日对儿童进行宗教教育。

③ American parents struggle in a competitive world where sheer cunning and falsehood are often rewarded and respected, but they feed their children with nursery tales(in which the morally good is pitted against the bad, and in the end the good inevitably is successful and the bad inevitably punished).译文：美国家长在一个尔虞我诈备受推崇的竞争世界中努力打拼，却用童话故事敷衍 / 搪塞孩子们，故事 / 从中讲述正义与邪恶作斗争，最终总是善有善报、恶有恶报 / 正义取得胜利而邪恶受到惩罚。

考点： 具体译法：成语法： sheer cunning and falsehood → 尔虞我诈

转态译法：省略被动词： are often rewarded and respected → 备受推崇

is pitted →作斗争

the bad inevitably punished → 邪恶受到惩罚

定语从句的翻译：省略法/重复法

转性译法：形容词→名词 the good→ 正义 the bad→ 邪恶

形容词 →动词 the good inevitably is successful→ 善有善报；正义取得胜利

合词译法： rewarded and respected→ 备受推崇

nursery tale: fairy tale 童话故事

④ When American parents are in serious domestic trouble, they maintain a front of sweetness and light before their children.译文：如果美国夫妻闹矛盾 / 在美国，夫妻失和时，他们在孩子面前却是一副其乐融融的样子。

考点： front: ⑴ out-ward appearance or show, esp.of the specified type 外表；样子；模样

put on/show/present a bold front → 装出大胆的样子

eg.Her rudeness is just a front for her shyness.她的粗暴只不过是掩盖她的怯懦而已。

⑵ a front for sth : something that serves to hide an illegal or a secret activity 幌子

eg.The jewellery firm is just a front for their illegal trade in diamonds.珠宝商店正是他们进行钻石非法交易的庇护所。

⑶（常与形容词或名词连用）领域；界 on the domestic, financial, education, etc.front 在家庭（财政、教育）领域

合词译法： sweetness and light →其乐融融；和蔼可亲

转性译法：名词→形容词 sweetness and light →其乐融融；和蔼可亲

⑤ Even if American parents suffer a major business or personal catastrophe, they feel obliged to turn to their children and say,” Honey, everything is going to be all right.”

译文：即便美国家长在生意场或日常生活中遭受沉重打击 / 一败涂地，他们也会义无反顾地对孩子们说：“亲爱的 / 宝贝，一切将会好起来的。”

考点： catastrophe: a complete failure;a fiasco: 大败；彻底的失败；惨败

（同）： disaster, calamity, cataclysm, blow, reverse, misfortune, affliction, adversity, tragedy, mishap, fiasco, flop（反）： triumph

⑥ This American desire to keep the children’s world separate from that of the adult is exemplified also by the practice of delaying transmission of the news to children when their parents have been killed in an accident.译文一：如果父母在事故中丧生，人们总是晚些时候才告诉孩子们，这一点也证实了美国人想把儿童的世界和成人的世界隔离开的愿望。

译文二：美国人想把儿童和成人的世界划清界限，这一愿望还反映在以下事实：如果父母在事故中丧生，人们总是设法晚点将消息告诉他们的子女。

考点： 换序译法：宾语先行，主语置后。

转性译法：形容词→动词 separate →隔离；划清界线

名词→副词 practice →总是

转态译法：主被交换： is exemplified also by → 这一点也证实了

省略被动词： have been killed →丧生

exemplify（同）： illustrate, show, instance, demonstrate, exhibit, manifest, represent, embody

⑦ Thus, in summary, American parents face a world of reality while many of their children live in a near-ideal unreal realm where the rules of the parental world do not apply, are watered down, or are even reversed.译文：总而言之，美国父母们面对着现实的世界，而他们的子女却活在近乎完美 / 理想化的虚幻世界，在这个世界中，父母生活的世界中的规则统统不适用，而且规则的执行是要打折扣的 // 而且不可能完全执行，甚至两者背道而驰。

考点： 正反译法： unreal →不真实（正译）

→虚幻（反译）

watered down →打折扣（正译）

→不可能完全执行（反译）

water down: to reduce the strength or effectiveness of:

削弱：削减了…的力量或效力：

转性译法：名词→形容词 reality →现实的转态译法：省略被动词： are watered down→ 是要打折扣的are even reversed → 甚至两者背道而驰

本DOCX文档由 www.zciku.com/中词库网 生成，海量范文文档任你选，，为你的工作锦上添花,祝你一臂之力！